



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **BENEDETTA AMMANNATI**
Indirizzo **VIA D. MICHELACCI 141 - 50145 FIRENZE - ITALIA**
Telefono **0039 (55) 3882815**
Cellulare **0039 347 5336507**
Fax **0039 (55) 3905521**
E-mail Benedetta.ammannati@ammannati.net
Benedetta.ammannati@libero.it

Data di nascita FIRENZE, 11/03/1972

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Dal • 2004-

Lavoro come traduttrice free-lance e collaboro stabilmente fin dal 1991 (anno in cui ho iniziato l'attività di freelance) con agenzie nazionali e internazionali, clienti diretti, liberi professionisti, studi legali e aziende private.

Lavoro inoltre come traduttrice per l'Assessorato Regionale alla Salute e alle Politiche di solidarietà della Regione Toscana. Traduco soprattutto testi medici, brochure per medici e per i cittadini, presentazioni per i meeting internazionali e per i workshop, documenti relativi alle politiche europee sanitarie e alle politiche di cooperazione internazionale e territoriale.

• 2000-2004

Ho lavorato per Air Conditioning Service S.r.l. e ho tradotto soprattutto testi tecnici, manuali e brochure, etc.; ero inoltre presente come interprete di trattativa alle fiere di settore.

• 1999-2000

Ho lavorato per Project S.r.l. traducendo manuali UNI EN ISO 9000 e 14000, i siti web di alcune aziende clienti, ed itinerari turistici per un'agenzia di viaggio collegata all'azienda.

• 1991-1999

Ho lavorato come traduttrice free-lance per il Bottonificio Marinai e per altre aziende nel campo nella moda, traducendo documenti commerciali, lettere, brochure per le mostre internazionali e listini prezzi.

FORMAZIONE

Diploma di Interprete e Traduttrice nelle lingue Inglese, Francese e Tedesco

Laurea in Economia aziendale (Università di Firenze) con studio di tre lingue invece di una soltanto

Diploma di operatrice turistica

FORMAZIONE COMPLEMENTARE

Corso intensivo di inglese all'Università del Sussex, Brighton
Corso intensivo di lingua francese all'Università di Bordeaux
Corso intensivo di lingua tedesca all'Università di Monaco di Baviera

Stage di 2 mesi a Bruxelles

Ripetute permanenze all'estero (Francia, Gran Bretagna, Germania e Austria) e contatti costanti a titolo professionale e personale.

LINGUE

LINGUA MADRE
LINGUE PASSIVE

ITALIANO
INGLESE, FRANCESE, TEDESCO

ALTRE INFORMAZIONI

Nel numero dei miei contratti figurano le traduzioni de « Transplantation Report 2004» e « Transplantation Report 2005» della Regione Toscana e del « General Outline of the Tuscan Health System », distribuiti a livello nazionale ed europeo.

DOTAZIONE TECNICA

Hardware e Software sono costantemente aggiornati. PC desktop, notebook e netbook.

Connessione ADSL e chiavetta.

Sistema operativo: Windows 7 Professional.

Tra i programmi che utilizzo: MS Office Professional, Adobe Acrobat, MS Publisher, Wordfast (CAT), Mozilla Firefox, WinZip, Irfanview, Nero, etc. Disponibilità ad impiegare altri programmi.

AREE DI SPECIALIZZAZIONE

SETTORE MEDICO E FARMACEUTICO

- Studi clinici
- Referti medici
- Cartelle cliniche
- Prescrizioni di cure mediche e analisi
- Manuali d'uso di strumentazione chirurgica e medicale
- Protocolli
- Moduli di consenso informato
- Trial test
- Pubblicazioni scientifiche
- Report
- Risultati di test e di analisi
- Brochure di servizi medici
- Presentazioni e materiali per convention
- Ricerche di mercato
- Pubblicità di dispositivi medici
- Indagini epidemiologiche
- Istruzioni per macchinari farmaceutici
- Rapporti d'ispezione a stabilimenti farmaceutici
- Relazioni tecnico-chimiche su processi e medicinali.
- Brevetti di prodotti farmaceutici
- Campagne pubblicitarie e siti web di medicinali e test di gravidanza
- Documenti di presentazione dei servizi sanitari
- Foglietti illustrativi di medicinali

■

Settore giuridico:

- Traduzioni di trascrizioni di processi

- Comparse di costituzione
- Memorie difensive, autorizzative, istruttorie e finali
- Appelli
- Repliche
- Giudizi
- Contenziosi brevettuali
- Contenziosi di natura commerciale
- Lasciti ed eredità
- Donazioni
- Trasferimenti di proprietà
- Acquisti di abitazioni ed altri beni immobili o mobili registrati
- Atti di vendita
- Contratti di affitto, leasing, mutuo, comodato, etc.

SETTORE AMMINISTRATIVO

- Atti costitutivi di società e relative modifiche
- Formazione ed amministrazione di trust
- Bilanci di società e consolidati, bilanci sociali
- Statuti societari
- Relazioni di sindaci e revisori
- Note integrative
- Formulare amministrativi per società, congressi, agenzie di viaggio etc.
- Acquisti di azioni, obbligazioni etc.
- Fondi comuni

Settore turistico:

- Guide di viaggio
- Itinerari turistici (naturalistici, enogastronomici, termali, naturalistici, città d'arte)
- Siti web di strutture turistiche
- Cataloghi alberghieri ed extra-alberghieri
- Agriturismi e prodotti della natura

Settore moda e fashion:

- Comunicati stampa di outlet, centri commerciali, brand italiani ed esteri
- Descrizione di prodotti tessili, abbigliamento, accessoristica

Elettronica ed informatica:

- Manuali di piccoli elettrodomestici
- Manuali di lettori DVD e radio
- Manuali di telefoni cordless
- Manuali di car stereo
- Siti web commerciali di elettronica
- Lettere, brochure e materiale vario di elettronica di consumo
- Campagne marketing per piccoli elettrodomestici, TV, car stereo, registratori DVD; cordless etc.

SITUAZIONE PROFESSIONALE

Titolare di partita IVA

TARIFFE E TRADUZIONI

L'unità di base per il calcolo della tariffa è la cartella di 1500 battute spazi inclusi nella lingua di arrivo. Su richiesta dell'agenzia o del cliente offro una tariffa a parola o a riga. Le tariffe si intendono al netto di IVA e al lordo della ritenuta di acconto. Nella fattura figura la rivalsa del 4% a carico del committente, prevista per il contributo previdenziale ex. L. 662/96 art.1 c. 212.

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali.